Antía López Cando

English/French > Spanish/Galician Translator

Nationality: Spanish
Date of birth: 11 Feb 1989
Gender: Female
Email: info@antialopez.com
antialopezcando@gmail.com
Phone: +34 661409368

Skype: live:antialopezcando_1

Profiles: Webpage LinkedIn Proz Portfolio

Address: Vigo (Pontevedra), Spain

Work Experience

Independent Subtitler

Freelance | 2018 - Present

- Translate or review and perfectly adapt timed text templates from English into Spanish and Galician.
- Resolve translation issues, inconsistencies, typos, grammatical and punctuation errors, timing mistakes, and reading speed violations.
- Apply regional knowledge and culture to provide subtitles and closed captions that work for target audience.
- Use vocabulary tools in order to maintain consistency among files and projects.
- Comply with clients' requirements.
- Subtitle spotting and synchronization.
- Create textual descriptions of dialogue and sounds for the hearing impaired.

General subtitling projects: *Squid Game: The Challenge*, *Apple Cider Vinegar*, *Senna*, *A Nearly Normal Family*, *One of Us is Lying*, *D.P.* (season 2), *Tokyo Swindlers*, *La vita che volevi*, *Paradise*, *Red Rose*, *Love on the Spectrum U.S.*, *Down for Love*, *Love in the Villa*, *Hot Skull*, *The Days*, *Celebrity*, *Challenger: The Final Flight*, *Pup Academy* (season 1), *On The Job*, *Naked and Afraid*, *The Power*, *The Boys* (season 4), *Disney's Magic Bake-Off*, among many others.
Deaf or hard-of-hearing subtitling projects: *Bridgerton* (seasons 3, 4), *Queen Charlotte: A Bridgerton Story* (episodes 1, 2), *Avatar: The Last Airbender*, *Emily in Paris* (season 2), *My Life with the Walter Boys*, among others.
You can check my complete portfolio here.

Independent Dubbing Translator

Freelance | August 2021 - Present

- Translate TV shows scripts adapted for voice-over technique subject to specific instructions and making sure they preserve the original meaning, tone, and character voice.
- Include time code of every intervention of dialogues.
- Make translations according to clients' requirements in terms of inserts inclusion, rude language, currency treatment, etc.

Independent Translator

Freelance | 2016 - Present

- Translate specialized texts of software, UI, IT, legal texts, medical content, hospitality, and tourism/heritage.
- Observe glossaries for consistency among projects.
- Perform quality checks of my own translation to guarantee that these comply with terminology and that they meet the client's requirements.

In-house Translator and Editor/Reviewer

Quills Translation Services, Spain | 2012 - 2021

- Translate and adapt all types of documents and files, specially IT, web and software content, technical, legal and hospitality, besides marketing texts.
- Use reference material to maintain consistency across projects.
- Review translations for accuracy, consistency, and quality, and make necessary corrections.
- Research and create glossaries for individual clients to complement reference materials.
- Proofread any kind of document for grammar, punctuation, and spelling errors.
- Edit and format translated documents.
- Evaluate translations of clients' new providers to determinate if they meet the required quality standards.

Estimated total of translated and reviewed words: 10,000,000

Academic History

Master's Degree in Multimedia Translation
University of Vigo | September 2012 - July 2013
Concentration: Subtitling, dubbing, voice-over, videogame translation, and software and web localization.

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting
University of Vigo | September 2007 - June 2012
Concentration: Spanish, Galician, English, and French.

Bachelor's Degree in Foreign Languages (Erasmus Exchange Program)
Paris-Sorbonne University, Institute of Hispanic Studies | September 2009 - June 2010
Concentration: Spanish, English, French, Italian, Portuguese, and Catalan.

Digital Skills

Translation Software: Trados / Passolo / XTM Cloud / XTM / Wordfast / MemoQ / OmegaT / Deja Vu / Memsource / MultiTerm / QA Distiller / Xbench

Subtitling Software: Subtitle Originator / Subtitle Workshop / Aegisub / VisualSubSync / Subtitle Edit / Ooona / GTS / Sfera

Other Software: Microsoft Office / Google Drive / Outlook / Skype / Zoom / Google Docs / Microsoft Teams

---

Offered Services

- Translation
- Reviewing
- Subtitling
- Translation for dubbing and voice-over
- Localization
- Proofreading
- Transcreation
- Transcription
- Postediting (MTPE)